

## Kundeninformation / Informacje dla Klienta/

betreffend / dotyczące

bestimmte Aufrichterhülsen der Firma Hermann Bock GmbH	określonych tulei wysięgnika firmy Hermann Bock GmbH
-----------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------

Datum / Data: 2020-01-06

### Absender und Kontaktinformation / Nadawca i informacje kontaktowe:

Hermann Bock GmbH  
Nickelstraße 12  
D-33415 Verl, Germany

Klaus Bock  
Geschäftsführer / Sicherheitsbeauftragter MP  
Dyrektor Zarządzający / Inspektor do spraw bezpieczeństwa MP  
Tel. +49 [5246] 9205-0  
Fax +49 [5246] 9205-25  
mailto: [sicherheit@bock.net](mailto:sicherheit@bock.net)  
[www.bock.net](http://www.bock.net)

<b>Adressat:</b>  Betreiber (Sanitätshäuser und Pflegeeinrichtungen) und Kunden, die Bock- Pflegebettenmodelle mit gekanteten Aufrichterhülsen erhalten haben.	<b>Adresat:</b>  Użytkownicy (sklepy z zaopatrzeniem medycznym i domy opieki) oraz klienci, którzy otrzymali modele łóżek pielęgnacyjnych Bock z wyginanymi tulejami wysięgników.
<b>Identifikation der betroffenen Medizinprodukte:</b>  Betroffen sind Pflegebetten der Firma Hermann Bock GmbH. Alle Pflegebetten werden mit Aufrichterhülsen ausgestattet. Einige Pflegebetten davon wurden mit gekanteten Aufrichterhülsen ausgestattet.  Herstelldatum: ab 03.04.2019 Die Angaben befinden sich auf dem Typenschild des Bettes.  Alle Pflegebetten der Hermann Bock GmbH können mit der oben beschriebenen Aufrichterhülse ausgestattet sein.	<b>Identyfikacja odnośnych produktów medycznych:</b>  Dotyczy łóżek pielęgnacyjnych Firmy Hermann Bock GmbH. Wszystkie łóżka pielęgnacyjne są wyposażone w tuleje wysięgników. Niektóre z nich są wyposażone w wyginane tuleje wysięgników.  Data produkcji: od 03.04.2019 Dane znajdują się na tabliczce znamionowej łóżka.  Wszystkie łóżka pielęgnacyjne od Hermann Bock GmbH mogą być wyposażone w tuleje wysięgników, opisane powyżej.

<b>Details der betroffenen Produkte und empfohlene Sicherheitsmaßnahme(n)</b>	<b>Szczegóły odnośnych produktów i zalecane zasady bezpieczeństwa</b>
<p>Die Sicherheit und Zufriedenheit unserer Kunden hat für uns oberste Priorität. Obwohl bisher nur wenige Reklamationen bekannt sind, hat die Firma Hermann Bock diese Korrekturmaßnahme eingeleitet.</p> <p>Die Aufrichterhülsen gibt es grundsätzlich in zwei verschiedenen Versionen. Dabei wird zwischen geschweißten und gekanteten Aufrichterhülsen unterschieden.</p> <p>Bei den gekanteten Aufrichterhülsen können die Stege der Hülsen in verschiedenen Abkantungen, von 90° bis nahezu 0°, verbaut worden sein. Trotz intensiver Tests reicht die Stabilität der Aufrichterhülsen möglicherweise nicht aus. Dies ist insbesondere bei Schwenkbewegungen des Aufrichters der Fall. Bedingt durch Chargenschwankungen fehlerhaft gekanteter Aufrichterhülsen kann es zum Durchrutschen des Aufrichters kommen. Dadurch entsteht das Risiko einer Verletzung.</p> <p>Wenngleich eine gewisse Wahrscheinlichkeit für das Durchrutschen des Aufrichters gegeben ist, ist das Risiko einer schwerwiegenden Verschlechterung des Gesundheitszustandes nach unseren bisherigen Erkenntnissen sehr unwahrscheinlich.</p> <p>Dennoch empfiehlt die Hermann Bock GmbH als zusätzliche Sicherheitsmaßnahme die Nachrüstung aller gekanteten Aufrichterhülsen. Für die geschweißten Aufrichterhülsen besteht dieses Risiko nicht.</p> <div data-bbox="603 1335 1011 1769" style="text-align: center;"> </div> <p>Das Bild zeigt zwei Versionen der Aufrichterhalterung von unten. Die linke Aufrichterhülse zeigt die geschweißte, die rechte Aufrichterhülse die gekantete Version. Die Nachrüstung ist nur für die gekantete Version erforderlich.</p> <p>Zur Nachrüstung der entsprechenden Aufrichterhülse wird ein kostenloses Nachrüstset zur Verfügung</p>	<p>Bezpieczeństwo i zadowolenie naszych Klientów to dla nas sprawa najwyższej wagi. Choć do chwili obecnej rzadko zdarzały się reklamacje, firma Hermann Bock wprowadziła to postępowanie korekcyjne.</p> <p>Tuleje wsięgników występują zasadniczo w dwóch różnych wersjach. Rozróżnia się spawane i wyginane tuleje wsięgników.</p> <p>W przypadku wyginanych tulei wsięgników możliwa jest zabudowa żeber tulei pod różnymi kątami wygięcia, od 90° po prawie 0°. Mimo intensywnych testów, stabilność tulei wsięgników prawdopodobnie nie jest wystarczająca. W szczególności problem ten występuje w przypadku wahadłowych ruchów wsięgnika. W zależności od wahań partii błędnie wygiętych tulei wsięgników możliwe jest przesunięcie wsięgnika. W ten sposób powstaje ryzyko urazu.</p> <p>Jeżeli występuje pewne prawdopodobieństwo przesunięcia się wsięgnika, ryzyko ciężkiego pogorszenia stanu zdrowia jest według naszego dotychczasowego doświadczenia mało prawdopodobne.</p> <p>Mimo tego firma Hermann Bock GmbH zaleca celem zapewnienia wyższego poziomu bezpieczeństwa dodatkowe wyposażenie wszystkich wyginanych tulei wsięgników. W przypadku spawanych tulei wsięgników zagrożenie to nie występuje.</p> <p>Rysunek pokazuje dwie wersje uchwytu wsięgnika od dołu. Rysunek po lewej pokazuje spawaną, rysunek po lewej wyginaną wersję tulei wsięgnika. Dodatkowego wyposażenia wymaga tylko wersja wyginana.</p> <p>Celem dodatkowego wyposażenia stosownej tulei wsięgnika zostanie udostępniony bezpłatny zestaw montażowy. Klient może sam dokonać montażu</p>

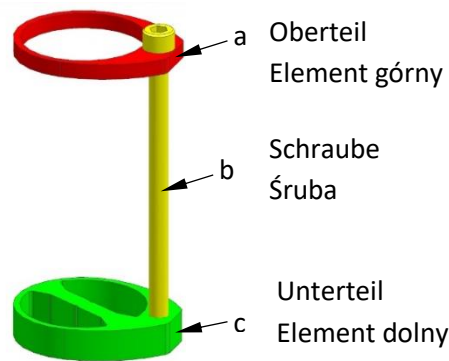
gestellt. Die Nachrüstung kann vom Kunden selbst vorgenommen werden. Bitte prüfen Sie vor einer Nachrüstung, ob es sich bei der Aufrichterhülse Ihres Bettes um die gekantete Version (siehe Abbildung oben) handelt. Handelt es sich bei Ihrer Aufrichterhülse um die geschweißte Version, nehmen Sie keine Nachrüstung vor. Eine Beschreibung zur Durchführung der Nachrüstung liegt dem Nachrüstset bei.

Die Artikelnummer für das Nachrüstset-Aufrichterhülsen lautet 920.04519 (Inhalt: 2 Stück pro Bett). Das Nachrüstset ist in der folgenden Abbildung dargestellt.

dotkowego wyposażenia. Przed montażem dodatkowego wyposażenia należy sprawdzić, czy tuleja wysięgnika łóżka stanowi wersję wyginaną (patrz rysunek u góry). W przypadku spawanej wersji tulei wysięgnika nie ma potrzeby montażu dodatkowego wyposażenia.

Opis montażu dodatkowego wyposażenia jest jednym z elementów zestawu montażowego.

Numer artykułu zestawu montażowego do dodatkowego wyposażenia to: 920.04519 (zawartość: 2 sztuki na każde łóżko). Prezentację zestawu montażowego do dodatkowego wyposażenia zawiera rysunek poniżej.

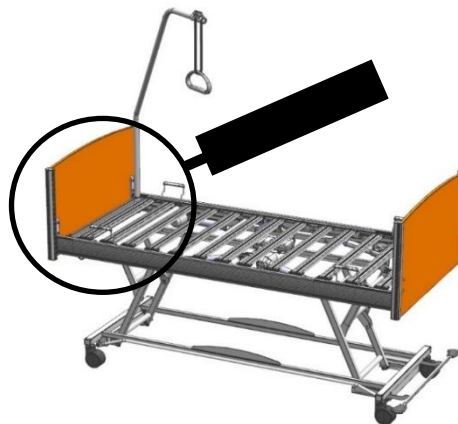


Führen Sie zur Nachrüstung die folgenden Schritte durch:

1. Die nachzurüstenden Hülsen befinden sich am Kopfende. Zur Montage muss der Aufrichter entfernt werden.

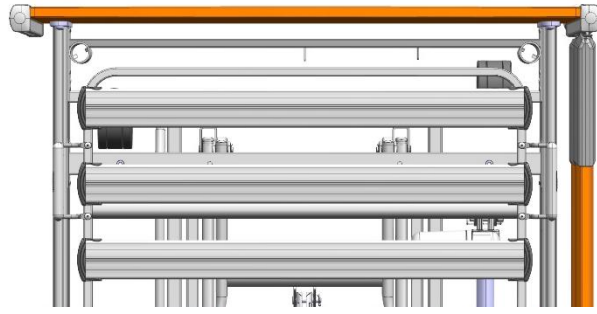
W celu montażu dodatkowego wyposażenia należy wykonać następujące czynności:

1. Tuleje, wymagające montażu dodatkowego wyposażenia znajdują się po stronie głowy. Podczas montażu należy usunąć wysięgnik.



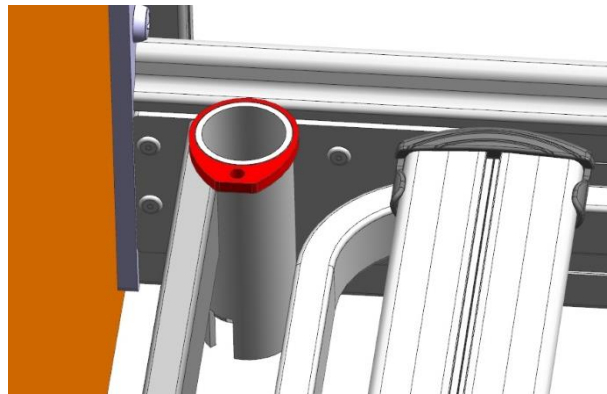
2. Der Nachrüstsatz muss auf beiden Seiten (rechts und links) des Bettes montiert werden.

2. Zestaw montażowy należy zamontować po obu stronach łóżka (prawej i lewej).



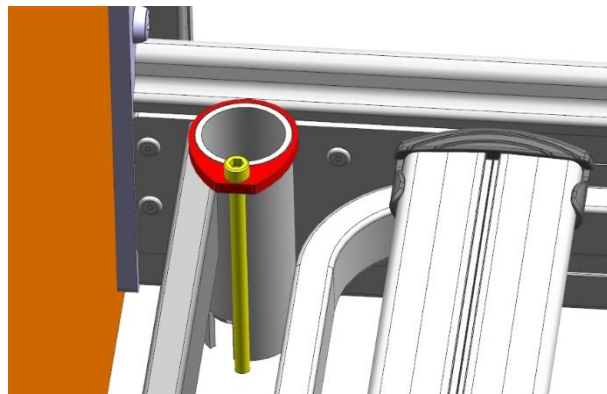
3. Stecken Sie das Oberteil (a) wie abgebildet auf die Hülse.

3. Należy wsunąć element górny (a) na tuleję jak uwidoczniiono na rysunku.



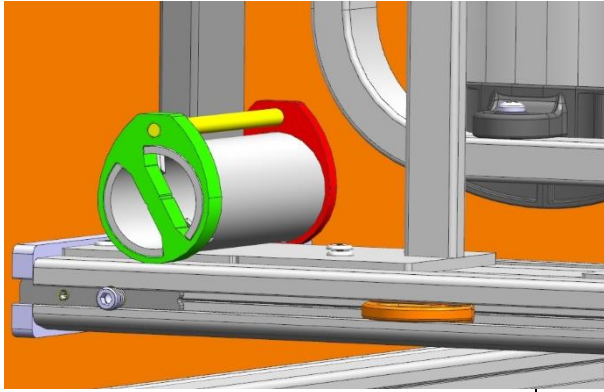
4. Stecken Sie die Schraube (b) in das Oberteil (a).

4. Śrubę (b) należy wsunąć w element górny (a).



5. Führen Sie das Unterteil (c) wie abgebildet von unten in die Aufrichterhülse ein. Die Schraube (b) mit dem gelieferten Schlüssel fest anziehen (6-9 Nm  $\triangleq$  9-14 kg am Ende des mitgelieferten Schlüssels). Ober- und Unterteil sollten bei der Montage nicht gegeneinander verdreht sein und somit die Schraube parallel zur Aufrichterhülse ausgerichtet werden.

5. Należy wprowadzić element dolny (c) w tuleję wysięgnika jak pokazano na rysunku. Śrubę (b) należy solidnie dokręcić dołączonym kluczem (6-9 Nm  $\triangleq$  9-14 kg w końcu dołączonego klucza). Element dolny i górny nie powinny ulec skręceniu względem siebie podczas montażu, wtedy śruba jest ustawiona równoległe do tulei wysięgnika.



6. Die Schraube verbiegt sich, wenn sie stark angezogen wird. Das Foto zeigt den korrekt montierten Nachrüstsatz. Die Schrägstellung des Oberteils ist gewollt, sorgt für ein Verklemmen der Schraube und fungiert damit als Losdrehsicherung. Der Nachrüstsatz passt sich flexibel an alle Betten der Hermann Bock GmbH an.



6. Zbyt silne dokręcenie śruby powoduje jej wygięcie. Fotografia prezentuje prawidłowo zamontowany zestaw dodatkowego wyposażenia. Skośna pozycja elementu górnego jest pożądana, zapewnia ona zakleszczenie śruby i tym samym stanowi zabezpieczenie przed wykręceniem. Zestaw wyposażenia dopasowuje się elastycznie do wszystkich typów łóżek od Hermann Bock GmbH.

In Abstimmung mit dem Dutch Health and Youth Care Inspectorate (Gesundheitsoberbehörde in den Niederlanden) wurde folgende Verfahrensweise festgelegt: Kunden, die Pflegebetten mit den entsprechenden Aufrichterhülsen verwenden, sollten die beschriebene Sicherheitsmaßnahme umsetzen.

Die Sicherheitsmaßnahme sollte möglichst zeitnah, spätestens jedoch bis zur KW 22 2020, umgesetzt werden.

Bitte kontrollieren Sie auch sämtliche Lagerbestände auf Pflegebetten mit Aufrichterhülsen der gekanteten Version.

W uzgodnieniu z Dutch Health and Youth Care Inspectorate (Inspektorat ds. zdrowia w Niderlandach) ustalono następujący sposób postępowania:

Klienci, stosujący łóżka pielęgnacyjne z odpowiednimi tulejami wysięgników, powinni wykonać opisane czynności.

Czynności te należy wykonać w trybie możliwie pilnym, jednak najpóźniej do 22 TK 2020 r.

Proszę sprawdzić również wszystkie stany magazynowe łóżek pielęgnacyjnych z tulejami wysięgników w wersji wyginanej.

**Weiterleitung dieser Kundeninformation**

Bitte stellen Sie in Ihrer Organisation sicher, dass alle Anwender der o.g. Produkte und sonstige zu informierende Personen Kenntnis von dieser Kundeninformation erhalten. Sofern Sie die Produkte an Dritte abgegeben haben, leiten Sie bitte eine Kopie dieser Information weiter oder informieren Sie die unten angegebene Kontaktperson.

Bitte bewahren Sie diese Information zumindest solange auf, bis die Maßnahme abgeschlossen wurde. Die niederländische Gesundheitsoberbehörde (Dutch Health and Youth Care Inspectorate) hat eine Kopie dieser „Kundeninformation“ erhalten.

**Przekazanie tej informacji, adresowanej do klientów, innym podmiotom.**

Proszę upewnić się w obrębie organizacji, że wszyscy użytkownicy ww. Produktów i inne osoby, wymagające informacji, otrzymały niniejszą informację do wiadomości. W razie odstąpienia produktów osobom trzecim należy przekazać im kopię niniejszej informacji lub poinformować osobę kontaktową, której dane znajdują się poniżej.

Proszę przechowywać tę informację co najmniej do momentu zakończenia opisywanych w niej czynności. Inspektorat ds. zdrowia w Niderlandach (Dutch Health and Youth Care Inspectorate) otrzymał kopię niniejszej „Informacji dla Klienta”.

**Kontaktperson/ Osoba kontaktowa:**

Klaus Bock  
Geschäftsführer / Sicherheitsbeauftragter MP  
Dyrektor Zarządzający / Inspektor do spraw bezpieczeństwa MP

Hermann Bock GmbH  
Nickelstraße 12 / D-33415 Verl, Germany  
Tel.: +49 5246 920565 / Fax.: +49 5246 920525  
E-mail: [sicherheit@bock.net](mailto:sicherheit@bock.net) / [www.bock.net](http://www.bock.net)